

animis: sed melius est ut incidam in manus hominum (multas enim misericordias ejus sunt) quam in manus hominum.

13. Immisit Dominus pestilentiam in Israel, de mane usque ad tempus contilitem, et mortui sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee, septuaginta milia virorum.

16. Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelus percutienti populum: Sufficit: nunc contine manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta arcam Arcana Jebusai.

17. Dixitque David ad Dominum, cum videret Angelum cadentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sancti quid fecerunt? ventator, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et construe altare Domino in arca Arcana Jebusai.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem praeceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Arcana, animadvertit regem et servos ejus transire ad se:

21. Et egressus indormire regem prono vultu in terram, et ait: Quid causer est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut amem te, arcam, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio quae grassatur in populo.

22. Et ait Arcana ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei:

veo: pero mejor es que yo caiga en las manos del Señor (porque son muchas sus misericordias) que en manos de hombres.

15. Y envió el Señor la peste sobre Israel, desde de mañana hasta el tiempo establecido, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabee, setenta mil hombres.

16. Y habiendo extendido el Ángel del Señor su mano sobre Jerusalem para destruirla, el Señor se apiadó de su angustia, y dijo al Ángel que hería al pueblo: Basta: deten ahora tu mano. Púsose el Ángel del Señor estaba junto a la era de Arcana Jebusae.

17. Y dijo David al Señor, luego que vió al Ángel que hería al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo he obrado inicuamente: ¿qué han hecho estos, que son las ovejas? vuélvase, te ruego, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Y vino Gad aquel día a David, y le dijo: Sube, y levanta un altar al Señor en la era de Arcana Jebusae.

19. Y subió David conforme a la palabra de Gad, que le habla mandado el Señor.

20. Y alabando Arcana los ojos, vió que el rey y sus siervos se encaminaban hacia él.

21. Y aludiendo el encuentro adoró al rey portando el rostro en tierra, y dijo: ¿Qué motivo hay para que el rey mi señor venga a su siervo? David le respondió: Para compartir esta era, y edificar un altar al Señor, y que cese la mortandad que se extiende por el pueblo.

22. Y dijo Arcana a David: Tómelo el rey mi señor, y sacrifique, como bien le parezca: aquí

1 MS. 7. *Et grant afflicto. etc.* Esta variegada y perplejidad en que se veía David, nace de considerar, que los castigos que le anunciaba el profeta iban a caer sobre sus pueblos, y quisiera ser él solo el castigado, porque si solo era el que había pecado. Por esto abraza la peste, la que igualmente puede llegar a los reyes y a los particulares, a los grandes y a los pequeños: y prefiere caer en las manos del Señor, cuya misericordia hacia aquellos que se le humillan tenía bien conocida: en lugar que los hombres, que son sus ministros, suelen ejemplar con el mismo rigor, y añaden frecuentemente lo que les dicta su pasión.

2 David se persuade, que los azotes que le vendrían inmediatamente de la mano de Dios, serian mas fáciles de detener, y que quitadas las causas segundas, hallaría menos obstáculos para poder llegar a implorar la divina misericordia, y experimentar sus efectos. Elige antes vez a su Dios, aunque conjetura y armado de vergüenza, que el de todo punto le vea. Mátese, dice, por sí mismo, si está en su voluntad; que yo no por eso dejaré de esperar siempre en él. Jo. xxi. 15.

3 Los lxx. Joazebo y algunos Padres insignes entienden hasta el mediodía: segun 5. Jerónimo y una grande parte de los nuevos intérpretes, hasta la noche: pero algunos otros, y esta parece conforme a la letra, lo explican diciendo, que la peste comenzó por la mañana del día que se siguió al día en que David hizo la elección, y que continuó después por espacio de tres, como Gad lo había propuesto, y David la había abrazado: bien que el Señor se apiadó, y evitando compasión del pueblo, hizo que cesase el azote antes de concluirse el día tercero. Muchos creen que el Señor quiso castigar con este azote la rebelión del pueblo, cuando abandonó a su rey por seguir a Absolón.

4 MS. 7. *Et ascendit ad eum.*

5 Este probablemente era príncipe. Arcana, segun el Hebreo, es llamado Omán en el 1. de los Paralip. xxi. 18. Su era estaba sobre el monte Moria, donde Abraham había querido sacrificar a su hijo, en donde Salomón fabricó el templo. Este monte ovos correspondía entonces en la ciudad. Genes. xxi. 3. El Paralip. xi. 7.

6 ¿Qué dolor y pena sería para David, que por sus pueblos tenía un corazón de padre y de padre, verlos castigados por ocasión de las puestas que él había cometido! Por esto lleno de amargura y de tristezas se ofrece dispuesto a sufrir todo: más al Señor, que descargue en su persona y en su familia todos los castigos, con tal que quede libre la grey que tanto ama: figurado de este modo la inmensa caridad de aquel, que se ofreció voluntariamente a morir por sus ovejas.

7 Paralip. xxi. 53. Don. xxi. 22.

habes boves in holocaustum, et plastrum et juga boum in usum ligorum.

23. Omnia dedit Arcana rex regi: dixitque Arcana ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Enit ergo David arcam, et boves, argenti siclos quingenta:

25. Et edificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel.

hienes bueyes para el holocausto, y un carro y yugos de bueyes que servirán de leña.

23. Y el rey Arcana lo dió todo al rey: y dijo Arcana al rey: El Señor tu Dios reciba tu voto.

24. Al cual respondiendo el rey, dijo: No será como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale, y no ofreceré al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Compró pues David la era, y los bueyes, por cincuenta siclos de plata:

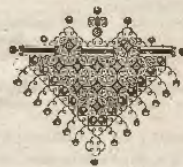
25. Y edificó allí David un altar al Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz: y el Señor se hizo propicio para la tierra, y la plaga fué reprimida de Israel.

1 Podia haber sido rey de los Jebusaeos antes que David tomase a Jerusalem, ó ser del linaje de sus reyes. Este título no se da a Arcana ni en los Paralipómenos ni en los lxx, y falta en muchos códices latinos, tanto impresos como MSS., y por esto algunos se inclinan a creer, que fué introducido en este lugar por equivocacion de los amanuenses. Otros para salvar el texto hebreo por ser familiar a los Hebreos usar la tercera persona por la primera, suplen en vocativo la palabra מלך de este modo: Arcana, ó rey, lo da todo al rey. Otros por último lo explican así: Arcana liberalmente, como si fuera rey, ó con liberalidad propia de un rey lo ofreció todo al rey.

2 Por el monte y por el sitio donde estaba la era, pagó separadamente seiscientos siclos de oro. 1 Paralip. xxi. 25, donde se dice tambien que comenzó a preparar materiales para la suntuosa fábrica del templo. Este lugar fué el que destinó el Señor para establecer en él su culto, y para que allí se edificase la única casa de oracion y asamblea, siendo de todas partes habia de acudir la plebe a tributar homenaje a su santo nombre. Todo esto era una erandísima lección de la singular gracia que Dios preparaba para los Gentiles con preferencia a los Judaeos. En medio de aquellos colosales edificios de la verdadera religion: edificó el solo templo en que quiere ser adorado, esto es, en la Iglesia: erigió el solo altar en que se le ofrece una hostia digna de él; y los preparó para recibir un tan grande honor, poniendo en su corazón sentimientos de fe, de humildad, de amision y de amor hacia Jesucristo. De todo lo cual el Espíritu Santo nos muestra una excelente imagen en la humilde generosidad que usó Arcana con David.

3 Cuando algunos hombres echados por su virtud como Saméel y algunos otros, erigieron altares particulares, se les estaba prohibido por la ley, se ha de entender que lo hicieron por una orden particular del Señor, que lo vió para ello, dispensándoles de esta ley.

4 La peste que azolaba a Israel cesó.





# LOS REYES.

## LIBRO TERCERO.

### CAPÍTULO I.

David envejeció, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscaban una doncella llamada Abisag, que aunque dormía con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonias quiere alzarse con el reino; mas Bethsabee, siguiendo los consejos de Natán, alcanza de David, que proclame luego por rey a Salomón. Adonias, oyendo lo que pasaba, se refugió al altar. Salomón le hizo venir á su presencia, le perdonó, y envió á su casa.

1. El rex David senuerat, habebatque ætatis plurimum: cumque oportet vestitus, non calebat.

2. Dixerunt ergo ei servi sui: Queramus dominum nostro regi adolescentulam virginem, et sicut coram rege, ut foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

3. Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus viribus Israël, et invenit Abisag Samanitidem, et adduxerunt eam ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex vero non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur,

4. Y el rey David había envejecido, y tenía muchos días de edad<sup>1</sup>; y cubriéndole de ropa, no entraba en calor.

2. Por lo que le dijeron sus criados<sup>2</sup>: Busquemos al rey nuestro señor una doncella jovenita, que esté<sup>3</sup> delante del rey, y lo abrigue<sup>4</sup>, y duerma en su seno, y dé calor al rey nuestro señor.

3. Buscaron pues en todos los términos de Israel una jovencita hermosa, y hallaron á Abisag de Samán<sup>5</sup>, y lleváronla al rey.

4. Y la doncella era muy hermosa, y dormía con el rey, y le servía, mas el rey<sup>6</sup> no la conocía<sup>7</sup>.

5. Y Adonias hijo de Haggith<sup>8</sup> se levantó, di-

<sup>1</sup> Estaba ya cerca de los setenta años, como se infiere del Lib. II de los Reyes v, 4, y así esto pudo suceder un año antes de su muerte. Aunque David era de una constitución de cuerpo muy robusta, los continuos trabajos de un reinado tan largo y lleno de cuidados le habían debilitado y hecho perder casi enteramente el calor natural.

<sup>2</sup> Los médicos que regularmente asisten á los reyes, como afirma Joserpho, *Antiquit. lib. vii, cap. ii.*

<sup>3</sup> Que sirva al rey, vv. 4 y 15. — 4 Ms. 3. *Et serva su excitandera.*

<sup>4</sup> Ciudad de la tribu de Isacar. — 6 No tuvo que ver con ella.

<sup>7</sup> Iracundo, *Epist. ii ad Romanos*, afirma que David la tomó por mujer. Y así fué después imputado á Adonias como un delito de lesa majestad el haberla pretendido por esposa, como que intentaba abisag el camino al trono por el matrimonio de una mujer del rey difunto. El mismo santo reconoce en Abisag, joven, hermosa y casta, una imagen de la sabiduría, que es sola la que acompaña fielmente al hombre justo en su vejez; y también la considera como imagen de la Iglesia, virgen y esposa de Cristo.

<sup>8</sup> Nada nos refiere la Escritura, ni del origen, ni de otra cosa que pueda hacer recomendable á Haggith madre de Adonias. Siendo este el mayor de los hijos de David, que habían quedado, creyó que esto le daba un justo título



ciendo: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui eurrent ante eum.

6. Nec corrigunt eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse politer valde, secundus natus post Absalom.

7. El sermo el cum Joab filio Sarvii, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adamae.

8. Sadoe vero sacerdos, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta Lapidem Zobelet, qui erat vicinus Fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaïam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum, non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethsabée matrem Salomonis: Num audisti, quod regnavit Adonias filius Haggit, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam, filique tui Salomonis.

13. Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei: Nunc tu domine mi rex jurasti mihi ancillae tuae, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc tibi loquente cum rege, ego veniam post te, et complibo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Bethsabée ad regem in cubiculum: rex autem sequebatur nimis, et Abisag Supanitis ministrabat ei.

16. Inclinavit se Bethsabée, et adoravit regem. Ad quam rex: Quid tibi, inquit, vis?

para inceder en el reino, y contando con las cualidades exteriores que registraba en su persona, y que se atraían los ojos y atención del pueblo (pero sin hacer caso de la voluntad de su padre ni de la de Dios, que no podía ignorar que se había declarado a favor de Salomón, 11 Reg. vi, 29), intentó la pérdida y alejamiento de Absalón, 11 Reg. vi, 29, haciéndose proclamar rey, y formando un partido poderoso contra Salomón. No había hasta entonces ley entre los Hebreos, que señalase el derecho de sucesión, sino que era rey aquel a quien el Señor escogía. 12 Reg. vi, 15, pero Dios por especial privilegio puso esta ley, y destinó para siempre la sucesión del reino en los descendientes de David. 11 Reg. vi, 12, 28. — 1. Que la escuchaen.

2. Por demasiada indulgencia, y por no apresurarse a castigar. Defecto que muchos intérpretes notan y repudian en David. 11 Reg. xii, 12, 28.

3. Este no es aquel Semei, que maldijo a David, cuando este rey salió de Jerusalem huyendo de Absalón. Algunos creen que era padre de Jacobson, que después dividió el reino de Israel: y otros, que es el que se refiere en el capítulo iv, 18. — 4. Para obsequiar y convidar a los confidentes de su partido.

5. Jussu pone esta fuente vecina a Jerusalem, junto a los jardines del rey, y al oriente de Sión.

6. Porque si Adonias llega a salir con su intento de ocupar el trono con un poder absoluto, ya ves peligrar la vida de Salomón tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así nos tratará como reos de Estado. — 7. MS. 1. La Summit.

8. Para hacerle una profunda reverencia, y ganarse la voluntad del rey.

11 Reg. xii, 28.

ciendo: Yo reinaré. Y se hizo carros y toneles de a caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.

6. Y su padre nunca le reprendió, ni dijo: ¿Porqué haces esto? Y esto era también muy hermoso, segundo en el nacimiento después de Absalón.

7. Y estaba de inteligencia con Joab hijo de Sarvía, y con Abiathar el sacerdote, que favorecían el partido de Adonias.

8. Mas Sadoe el sacerdote, y Banaías hijo de Joiada, y Nathán profeta, y Semei y Rei, y la fuerza del ejército de David, no estaban por Adonias.

9. Habiendo pues Adonias degollado carneros y buecos, y reos gruesos de toda especie junto a la Piedra de Zobelet, que estaba vecina a la Fuente de Rogel, convidó a todos sus hermanos hijos del rey, y a todos los varones de Judá criados del rey.

10. Mas no convidó a Nathán profeta, ni a Banaías, ni a los mas valerosos, ni a Salomón su hermano.

11. Por lo cual Nathán dijo a Bethsabée madre de Salomón: ¿No has oído, que reina ya Adonias hijo de Haggit, y David nuestro señor no lo sabe?

12. Ahora pues ven, toma mi consejo, y salva tu alma, y la de tu hijo Salomón.

13. Anda, y entra al rey David, y dile: ¿No me juraste tú señor mi rey a mí tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará sobre mi trono? ¿pues cómo es que reina Adonias?

14. Y cuando tú estés hablando allí todavía con el rey, llegaré yo después de ti, y acabaré tus razones.

15. Entró pues Bethsabée al cuarto del rey: el rey pues era ya muy viejo, y Abisag de Sunam le servía.

16. Inclínose Bethsabée, y adoró al rey. Y el rey le dijo: ¿Qué es lo que quieres?

17. Quia responderet, ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillae tuae, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18. Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19. Nactavit boves, et pingula quaeque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiae: Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20. Verumtamen domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indicas eis, quia sedere debent in solio tuo, domine mi rex, post te.

21. Etique cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimas ego et filius meus Salomon peccatores.

22. Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23. Et nuptiarum regi, dicens: Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,

24. Dixit Nathan: Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me, et ipse sedet super thronum meum?

25. Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pingua, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus comareo, et dicens: Vivat rex Adonias.

26. Me servum tuum, et Sadoe sacerdotem, et Banaïam filium Joiadae, et Salomonem fratrem tuum non vocavit.

27. Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quia accessurus es super thronum domini mei regis post eum?

28. Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabée. Quae cum fuisset ingressa coram rege, et stetit ante eum,

29. Juravit rex, et ait: Vivit Dominus, qui creavit animam meam de omni angustia,

30. Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedet super solium meum pro me: sic faciam hodie.

31. Summisitque Bethsabée in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in aeternum.

1. Esperando con impaciencia, que declares tu voluntad para abrazarla.

2. Serenos tratados, y perseguidos como pecadores: y reos de graves delitos: a mí me tratarán como adúltera; y a Salomón como a hijo de una mujer de semejante condición. Buscaba Adonias un pretexto para hacerse matar: a mí hijo como a persona peligrosa, y a mí como a culpable de su delito.

3. Porque luego que entró Nathan, retiróse ella de la presencia del rey.

4. David en esta ocasión no tanto siguió la inmutación, que podía tener por Bethsabée y por su hijo, cuanto los órdenes del mismo Dios, que había ya destinado a Salomón, para que fuese su sucesor, habiéndole prometido, que señalaría su reinado con prosperidades extraordinarias. 11 Reg. vi, 12.

17. Ella respondió, diciendo: Señor mío, tú juraste por el Señor tu Dios a tu sierva, Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará en mi trono.

18. Y ve ahora que reina Adonias, sin que lo sepas tú, señor mi rey.

19. Ha hecho degollar bueyes, y toda suerte de reses gruesas, y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del rey, y también a Abiathar el sacerdote, y a Joab general del ejército: mas no ha convidado a Salomón tu siervo.

20. Entretanto señor rey mío, los ojos de todo Israel están vueltos hacia tí, para que les declares, quien deba sentarse sobre tu trono, señor rey mío, después de tí.

21. Y acontecerá que luego que el señor mi rey durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomón seremos pecadores.

22. Estando aun ella hablando con el rey, llegó el profeta Nathán.

23. Y avisaron al rey, diciendo: Aquí está el profeta Nathán. Y luego que entró a la presencia del rey, y le adoró inclinándose hasta la tierra,

24. Dijo Nathán: Mi señor rey, ¿has dicho tú: Adonias reine después de mí, y él se sienta sobre mi trono?

25. Porque hoy ha descendido, y ha hecho degollar bueyes, y ganados gruesos, y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los caudillos del ejército, y también a Abiathar el sacerdote: y estando ellos comiendo, y bebiendo delante de él, y diciendo: Viva el rey Adonias.

26. No me ha convidado a mí tu siervo, ni a Sadoe el sacerdote, ni a Banaías hijo de Joiada, ni a Salomón tu siervo.

27. ¿Por ventura ha salido esta orden del rey mi señor, y no me has declarado a mí tu siervo, quien se había de sentar sobre el trono del señor mi rey después de él?

28. Y respondió el rey David, diciendo: Llamadme a Bethsabée. La cual habiendo entrado delante del rey, y puestose en su presencia,

29. Juró el rey, y dijo: Viva el Señor, que libró mi alma de toda angustia,

30. Que así como te juré por el Señor Dios de Israel, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará sobre mi trono en mi lugar: así lo haré hoy.

31. E inclinándose L. thabée el rostro hasta la tierra, adoró al rey, diciendo: Viva por siempre David mi señor.



32. Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joias. Qui cum ingressi fuissent coram rege,

33. Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomoni filium meum super mulam meam: et ducite eum in Gihon.

34. Et unxit eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israel: et canetis buciná, atque dicatis: Vivat rex Salomon.

35. Et ascenditis post eum, et veniet, et sedebit super solum meum, et ipse regnabit pro me: illicque precipiam ut sit dux super Israel, et super Judam.

36. Et respondit Banaias, filium Joias regis, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37. Quomodo fuit Dominus cum domino meo rogo, eis sit cum Salomone, et subministret ei solum ejus á solo domini mei regis David.

38. Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Joias, et Cerethi, et Phelthi: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39. Simpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buciná, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon.

40. Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibis, et laetantium gudio magno, et insouit terra á clamore eorum.

41. Audivit autem Adonias, et omnes qui intus fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubar, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuosus?

42. Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bonus mortuus.

43. Responditque Jonathas Adonias: Ne-

David habia en este lugar de sí en terreno persona; y por ciertos entienden los Cerethes y Phelthos, que asistían inmediatos para guardar su persona.

2 Entre los Orientales ningún súbdito podía servir de la mula ó cabalgadura, que el rey usaba. Y así David haciendo subir á Salomón sobre su mula, declaraba públicamente que lo miraba como heredero de su corona, y que trasladaba á él todos sus derechos.

3 Era una fuente al occidente de Jerusalén, y no muy apartada de la misma ciudad. II Paralep. xxiii, 32.

4 Signifícase no lejos de su persona.

5 MS. 1. El coronillo de la unción. Con este crisma ungieron los soberanos pontífices y los reyes. Pero esta unción de los reyes dejó de practicarse, luego que quedó establecido el derecho de sucesión para el solo en la familia de David: y solo se usó cuando el derecho era dudoso. De este modo se hizo ahora con Salomón, y después con Iosab y con Joas.

6 MS. 2. E fundit. El Hebreo: Y se abrió la tierra con el clamor de ellos. Es una hipérbole, y quiere decir: Era tan grande el estruendo que hacían, que parecía que la tierra se rompía y abría.

7 MS. 3. Que ruga.

32. Y dijo el rey David: Llamadme á Sadoc el sacerdote, y á Nathan profeta, y á Banaias hijo de Joias. Los cuales habiendo entrado á la presencia del rey,

33. Les dijo: Traed con vosotros los criados de vuestro señor, y poned á mi hijo Salomón á caballo sobre mi mula: y conducidlo á Gihon.

34. Y unjale allí Sadoc el sacerdote, y Nathan profeta, por rey sobre Israel: y tocad la trompeta, y diréis: Viva el rey Salomón.

35. Y desde allí iréis con él, y vendrá, y se sentará sobre mi trono, y reinará él en mi lugar: y le mandaré que sea caudillo sobre Israel, y sobre Judá.

36. Y respondió Banaias hijo de Joias, al rey, diciendo: Amen: así lo confirme el Señor Dios del rey mi dueño.

37. Como el Señor fué con el rey mi dueño, así sea con Salomón, y ensalze su trono aun más que el trono del rey David mi señor.

38. Fueron pues Sadoc el sacerdote, y Nathan profeta, y Banaias hijo de Joias, y los Cerethes, y los Phelthos: y pusieron á Salomón sobre la mula del rey David, y lo llevaron á Gihon.

39. Y Sadoc el sacerdote tomó del tabernáculo el cuerno del aceite, y ungió á Salomón: y tocaron la trompeta, y dijo todo el pueblo: Viva el rey Salomón.

40. Y subió toda la multitud en pos de él, y el pueblo de gentes que cantaban con flautas, y se alegraban con grande regocijo, y resonó á la tierra por causa del clamor de ellos.

41. Y oyó Adonias, y todos los que él había convidado, cuando ya se había acabado el convite: pero Joab, luego que oyó la voz de la trompeta, dijo: ¿Qué clamor es este de la ciudad, que está en tumulto?

42. Mientras estaba él aun hablando, llegó Jonathas hijo de Abiathar el sacerdote: y dijo Adonias: Entra, que tú eres hombre de valor, y tráeme buenas nuevas.

43. Y respondió Jonathas á Adonias: No p-

quaquam: Dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem:

44. Misitque cum eo Sadoc sacerdos, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joias, et Cerethi et Phelthi, et imposuerunt eum super mulam regis.

45. Exeruntque cum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gihon: et ascendit inde beatus, et insouit civitas: hæc est vox, quam audistis.

46. Sed et Salomon sedet super solum regis.

47. Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo:

48. Et locutus est: Benedixit Dominus Deus Israel, qui dedit hodie scientiam in solio meo, videntibus oculis meis.

49. Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui intus fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.

51. Et novitaverunt Salomonem, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Jure mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio.

52. Dicitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ex terra: si autem malum inventum fuerit in terra: in autem malum inventum fuerit in terra, morietur.

53. Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque el Salomon: Vade in domum tuam.

cielo: porque David el rey nuestro señor ha declarado por rey á Salomón:

44. Y ha enviado con él á Sadoc el sacerdote, y á Nathan profeta, y á Banaias hijo de Joias, y á los Cerethes y Phelthos, y le han puesto sobre la mula del rey.

45. Y Sadoc el sacerdote y Nathan profeta lo han ungido por rey en Gihon: y han venido desde allí con alegría, y la ciudad está llena de estruendo: este es el ruido, que habéis oído.

46. Por lo que Salomón está ya ventado sobre el solio del reino.

47. Y los criados del rey han entrado á dar el parabien á David nuestro rey y señor, diciendo: Engrandezca Dios el nombre de Salomón mas que tu nombre, y ensalze su trono sobre tu trono. Y adoró el rey en su lecho:

48. Y dijo: Bendito el Señor Dios de Israel, que me ha hecho ver hoy con mis ojos al que se sienta sobre mi solio.

49. Quedaron pues atemorizados, y levantáronse todos los que habían sido convidados por Adonias, y cada uno se fué su camino.

50. Mas Adonias temiendo á Salomón, levantóse, y fuése, y se asió de un cornal del altar.

51. Y fué dado aviso á Salomón, diciendo: Mirra que Adonias temiendo al rey Salomón, se ha asido á de un cornal del altar, y dice: Jureme hoy el rey Salomón, que no matará á euculto á su siervo.

52. Y dijo Salomón: Si fuere hombre de bien, no caerá ex tierra ni siquiere uno de sus cabellos: mas si fuere hallada maldad en él, morirá.

53. Envió pues el rey Salomón, y lo hizo sacar del altar: y presentándose adoró al rey Salomón: y le dijo Salomón: Vete á tu casa.

## CAPÍTULO II.

Sobre David despues de haber dado varias instrucciones á Salomón. Este hace matar á Adonias, que aspiraba al reino por medio de un cognato. Abiathar es privado del pontificado, y Joab por fin es muerto dentro del mismo tabernáculo. Suma es tambien suerte, por haber salido de Jerusalén despues de tres años contra la orden del rey.

1. Appropinquerunt autem dies David

1. Y acercáronse los días de la muerte de

1. Y acercáronse los días de la muerte de David. Otros lo explican diciendo, que se inclinó profundamente, para reconocer la suprema autoridad en su hijo Salomón. Véase el Génes. xlviii, 31.

2. A medida de sus haciendas y negocios. He aquí disipada en un momento toda la trama del soberbio Adonias, abandonado este de todos, y reducido á implorar la piedad de un hermano, á quien hubiera hecho víctima de su ambición, si hubiera salido con su empresa.

3. Parece mas probable que este fué el altar del tabernáculo, que David había hecho erigir en Sidon, otros quieren, que fuese el altar de los holocaustos, que estaba en Gabaín.

4 MS. 1. Engargado.

5 MS. 2. En su casa. Si retirándose ahora á su casa recordase solo á sus negocios particulares y domésticos, y no pensase en sus deberes perjurados, ni en tanto la quietud pública con su ambición: vivirá seguro, y nadie le hará daño: pero si volviere otra vez á dar la menor muestra de que aspira al reino, está tambien muy cerca de que morirá sin remedio.

6. T. T. II



ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens :

2. Ego ingredieris viam universæ terræ : confortare, et esto vir.

3. Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias ceremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimonia, \* sicut scriptum est in lege Moysi : ut intelligas universa quæ facis, et quocumque te veritas :

4. Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens : Si custodieris filii tui vias suas, et ambulaveris coram me in veritate, in omni corde tuo, et in omni anima tua, non auferatur tibi vir de solio Israel.

5. Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarvia, quæ fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner, et Amase filio Jether : quos occidit, et effudit sanguinem bolli in puteo, et posuit eorum prælii in balneo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calcamento suo, quod erat in pedibus ejus.

6. Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non des, \* eam vanitatem ejus pacifico ad inferos.

7. Sed et filius Berzeiai de Galaad gratiam, eruntque comedentes in mensa tua : \* occurrunt enim mihi quando fugiebam à facie Absalom fratris tui.

8. Habes \* quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad Cæstram : sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens : Non te interficiam gladio :

1. Yo prometiendo voy à morir, y à pagar el tributo à que están sujetos todos los hombres formados de la tierra. 2. Muéstale superior à tu edad, dando pruebas de hombre de valor, de sabiduría y de inteligencia en el manejo de los negocios.

3. Son dignos de particular atención estos últimos consejos que da un padre, después de haber pasado por todos los peligros de un largo reinado, à un hijo que está cerca de entrar à experimentarlos. Todo aquel que quiere ser fiel à Dios, necesita de grande valor y firmeza para hacer frente à las tentaciones, que el enemigo de su salud le mueve de todas partes. Pero \* cuál será la que necesita un príncipe para defenderse de los asaltos que le hacen las delicias, la flander, y la despreciable libertad de seguir impetentemente sus inclinaciones ? ¿ que esfuerzos no debe hacer para mantenerse firme en la observancia de la ley de Dios, mientras que todo parece que conspira à que se despende de ella, y la abandone ?

4. Un descendiente y príncipe de tu sangre ocupará siempre el trono de Israel.

5. El grande poder y crédito de Joab, y de Abner y de Amase, los grandes servicios que Joab había hecho al Estado, y la utilidad inevitable que en todos aquellos había mostrado à la persona de David, lesion à este punto todas las manos para que castigase los dos asesinos que había cometido, pero al mismo tiempo la satisfacción que se debía à Dios, al público, y à aquella sangre inocente derramada, pedía que no quisiese sin causa renunciarlos de ellos, y así David estando para morir encargó à su hijo que mande ejecutar esta justicia : y Salomón cumpliendo esta orden, como después veremos, da claramente à entender que estaba muy persuadido que Dios hubiera vengado sobre David y sobre su casa la sangre de Abner, y de Amase, el se hubiera concedido à Joab la impunidad.

6. Tíno en telaqueo y calzado con la sangre, que sólo se debía derramar en batalla, y había de ser sangre de asesinos.

7. No le dejarás que muera en paz, viejo y lleno de canas. Ad inferos es un hebreísmo, que se toma en muchos textos por la misma que ad sepulchrum.

\* MS. A. *Et morieretur*. — 9 MS. 7. *et alio die in pos de mi*.

et Deut. xxv, 12. — 6 II Reg. iii, 27. — c III Reg. xix, 18. — e II Reg. xxi, 5, et xix, 19.

David, y mandó à Salomón su hijo, diciendo :

2. Yo voy à entrar en el camino de toda la tierra \* : calabrarte, y se hombre de valor.

3. Y guarda los preceptos del Señor tu Dios, andando en sus caminos, cumpliendo sus ceremonias, y sus mandamientos, y jueces, y testimonios, conforme está escrito en la ley de Moisés : para que entiendas todo lo que haces, y adonde quiera que te volvieres \* :

4. Para que el Señor confirme sus palabras, que ha hablado de mí, diciendo : Si tus hijos guardaren sus caminos, y anduvieren delante de mí en verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, no te será quitado varón del trono de Israel.

5. Tú sabes tambien lo que hizo conmigo Joab hijo de Sarvia, lo que hizo con los dos generales del ejército de Israel, Abner hijo de Ner, y Amase hijo de Jether : à los cuales asesinó, y en paz derramó sangre de guerra \*, y puso sangre de batalla en su talabarte, que estaba al rededor de sus lomos, y en su calzado, que estaba en sus pies.

6. Harás pues según tu sabiduría, y no llevarás sus canas en paz al sepulcro.

7. Pero tambien mostrarás tu reconocimiento à los hijos de Berzeiai de Galaad, y comerán à tu mesa : porque salieron à recibirme \* cuando yo iba huyendo del semblante de Absalón tu hermano.

8. Tienes tambien contigo à Semei hijo de Gera hijo de Jemini de Bahurim, que me maldijo con muy mala maldición, cuando yo iba al Campamento : mas por cuanto salió à recibirme \*, cuando yo pasaba el Jordán, juréle por el Señor, diciendo : No te mataré à cuchillo :

9. Tu non pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducasque eos ad ejus cum sanguine ad inferos.

10. \* Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.

11. Dies \* autem, quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt : in Hebron regnavit septem annis : in Jerusalem, triginta tribus.

12. Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus ultimis.

13. Elingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei : Pacificusne est ingressus tuus ? Qui respondit : Pacificus.

14. Adiditque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Loquere. Et ille :

15. Tu, inquit, nosti quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem : sed transiitum est regnum, et factum est fratri mei : A Domino enim constitutum est ei.

16. Nunc ergo petitionem unam precor à te : ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum : Loquere.

17. Et ille ait : Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem.

18. Et ait Bethsabee : Bene, ego loquar pro te regi.

1. David, mirándose como pecador, había sufrido con espíritu de penitencia las maldiciones de Semei : pero al mismo tiempo como rey debía mantener el buen orden, previniendo las rebeliones, y poniendo la majestad real à beneficio del estado de los sediciosos. Había prometido à Semei con juramento que no le haría morir, y le cumplió fielmente su palabra : y aun por respeto de este juramento dejó à la sabiduría de su hijo la disposición y modo del castigo : como si dijera : Mira, tú debes un recatamiento al Estado : pero por cuanto yo le di la palabra, y se lo afirmó con juramento, no conviene castigarlo de muerte precisamente por sus maldiciones. Lo que debes hacer es observar de cerca todos sus pasos, y castigarle siempre que le hallares delincente. Y esto fué lo que hizo Salomón con Semei, como veremos después.

2. El sueño de los justos : que tal es la muerte de los santos.

3. En aquella parte de Jerusalem, que había quitado à los Jebuseos, y à la que dió su nombre. El sepulcro de David se vea en tiempo de los Apóstoles, *Actum* ii, 29, y aun en el de san Jerónimo : y este tanto doctor iba con frecuencia à hacer oración en él, *Epist. ad Marcell.* El elogio de este gran rey profeta se lee en el *Recessus*, xxv.

4. Los Padres lo consideran como profeta especial de Jesucristo y de su Iglesia.

5. Todas las tribus se reunieron, y le juraron fidelidad. *I. Paralip.* xxvii. Era de edad como de veinte años.

6. Bethsabee tanto motivo para hacerle esta pregunta : porque era la que le había derribado del trono, que tenía ya todo usurpado.

7. Por ser yo el mayor, y porque el pueblo estaba declarado à mi favor.

8. MS. A. *Quæ non oportet denudare de H. MS. 8. De que no me desdignas tú. MS. xxx, pñ. ἀποστρέφει το ὄψιν σου, no apartes tu rostro : no me avergüenzas tu rostro, y me lo niegues.*

9. Adonias príncipe inquieto y ambicioso, buscaba continuamente la ocasión de hacer revivir sus pretensiones à la corona : Abisag y Joab de inteligencia con él le asaltan con sus consejos : y el designio de que Adonias se casase con Abisag, había sido concertado entre ellos con la esperanza de que este enlace le abría un nuevo camino al trono. Porque Abisag había estado siempre al lado de David en los últimos tiempos de su vida, y Adonias, guiado de la vanidad, se prometía apoyar con su testimonio todos los rumores que quisiese hacer correr, contra de los últimos sentimientos de David sobre la sucesión à la corona.

Por otra parte la conspiración no estaba aun del todo formada, y podía encenderse de nuevo en un momento, y poner en confusión todo el reino. Algunos excusaban à Adonias diciendo, que su designio no era de proceder contra la ley que prohibe el matrimonio al hijo de un monarca. *Levitic.* xxii, 7, por cuanto el matrimonio de David con Abisag no había sido consumado : pero otros censuraban le condenan, porque en todo caso ofendía la honestidad natural.

\* Act. ii, 29. — 6 II Reg. v, 4. *I. Paralip.* xxxv, 27.

9. Tu non permitas quæ quædam impune \*. Homine sapio eras, et scabis como te has de tratar, y enviarás sus canas con sangre al sepulcro.

10. Dormiit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.

11. Y los días, que reinó David sobre Israel, fueron cuarenta años : en Hebron reinó siete años : en Jerusalem treinta y tres.

12. Y Salomón se sentó sobre el trono de David su padre, y su reino se afirmó en grande manera.

13. Y Adonias hijo de Haggith entró à ver à Bethsabee madre de Salomón. La cual le dijo : ¿ Acaso es pacífica \* tu entrada ? El respondió : Pacífica.

14. Y añadió. Tengo que hablar contigo. Ella respondió : Habla. Y él :

15. Tú sabes, dijo, que el reino era mío \*, y que todo Israel me había á mi preferido para que fuese su rey : mas el reino ha sido trasladado, y ha quedado por de mí hermano : porque por el Señor le fué á él destinado.

16. Ahora pues una sola petición le ruego : no avergüences \* mi rostro. Ella le dijo : Habla :

17. Y él dijo : Ruego que digas al rey Salomón (pues no puedo negarle cosa alguna) que me dé por mujer à Abisag \* de Sunam.

18. Y dijo Bethsabee : Bien está, yo hablaré por tí al rey.



49. Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et suscepit rex la occurrere ejus, adoravitque eum, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quae sedit ad dexteram ejus.

50. Dixitque ei: Positionem unam parvulam ego deprecor à te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Peto, mater mea: neque enim facies est ut averlam faciem tuam.

51. Quae ait: Datur Absisg Sannatis Adoniae fratri tuo uxore.

52. Responditque rex Salomon, et dixit matri suae: Quare postulas Absisg Sannatisdem Adoniae? postula ei et regnum: ipse enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviae.

53. Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia contra animam suam locutus est Adoniae verbum hoc.

54. Et tunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solum David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adoniae.

55. Misitque rex Salomon per manum Banaiae filiae Iodae, qui interfecit eum, et mortuus est.

56. Abiathar quoque sacerdos dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortuus es: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei eorum David patris meo, et sustinisti laborem in omnibus, in quibus laboravi poteris mecum.

57. Eiecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo

1 La hita una reverencia profunda. — 2 No me hagas el desaire de negar mi peticion.

3 Ni quea retires confusa, cabiznaja, y averguenza de no haber logrado lo que me pides.

4 Bethsabee no habia penetrado los designios de Adoniae, pero Salomon los percibió inmediatamente: previó las consecuencias; y comprendió la necesidad de prevenir las. El gran respeto y veneracion que le muestra á su madre no le ciega. Una de las circunstancias, y oponiendo la sabiduria y la firmeza á la exaltada sensibilia y facilidad de Bethsabee, le rehúsa la que es contrario al orden de Dios, á su propia seguridad, y al reposo del Estado. Nunca nos es permitido transpasar los limites del respeto debido á aquellos, que nos han dado la vida; pero hay ocasiones en que debemos no condescender, dándoles á entender que el interes de su salud y de la nuestra nos impone hacer lo que esperamos de nosotros.

5 Es un hebraismo, y una especie de juramento exortatorio. Quiere decir: El Señor me trate con todo el rigor de su justicia.

6 Salomón el día que fué consagrado rey, concediendo la vida á Adoniae, la habia advertido que le haria morir en el mismo punto que comenzase á fomentar alguna novedad en el reino; y Salomón hallándose ahora culpable de cumplir la palabra, Adoniae solo es el que se busca la muerte: por otra parte vietas las reflexiones designias de Adoniae, á quien resisten con sus consejos y partido Joab y Abiathar, y la situacion de los negocios, algunos puden averiguar de cual de presumpcion, de injuria la orden que da Salomón contra Adoniae, nio la degradacion y deslealtad de Abiathar, ni que habiese quitado la vida á Joab si fué del mismo altar volente se habia refugiado.

7 Dio la orden á Banaia, y le mató. El Hebreo: Y arrebató con él.

8 Esto es, digna de muerte, porque Abiathar merecia ser tratado como Adoniae; pero como faltando la cohesion no debia este tanto que temer, Salomón usó de indulgencia con él, y se contentó con desheredarlo á Anathoth, una de las ciudades sacerdotales, en consideracion de los servicios que habia hecho á su padre David, y por respeto al sacerdocio y á la sagrada union que habia recibido. De este modo se cumplió lo que Dios habia anunciado á Bani en de cien años antes, y es, que el soberano pontificado seria quitado á su casa, y trasladado á otra. 1 Reg. ii. 22. 23.

9 Salomón no privó á Abiathar del sacerdocio, y mucho menos del sumo pontificado; sino que es pena de haber

a 1 Reg. ii. 31.

Dei mi, quem locutus est super domum Bani in Silo.

28. Venit autem nuntius ad Joab (quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset) fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.

29. Nuntiatusque est regi Salomoni quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et cecidit iuxta altare: misitque Salomon Banaiam filium Jodae, dicens: Vade, interfice eum.

30. Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Haec dixit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Re-nuntiavit Banaias regi sermonem, dicens: Haec locutus est Joab, et haec respondit mihi.

31. Dixique ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est á Joab, á me, et á domo patris mei.

32. Et reddidit Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, maioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante, á Abner filium Ner principem militum Israel, et á Amasam filium Iether principem exercitus Juda:

33. Et revertitur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui, et throno illius sit pax usque in aeternum á Domino.

34. Ascendit itaque Banaias filius Jodae, et aggressus eum interfecit: repulsiisque est in domo sua in deserto.

35. Et constituit rex Banaiam filium Jodae pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

36. Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei: Edifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredieris inde nec aliquo illic.

comparado en favor de Adoniae le desheredó á Anathoth; privándole del ejercicio y emolumentos que le correspondian por aquella dignidad.

1 22 Hebreo y Caldeo leen, *Abiathar*, y lo mismo el códice alexandrino de los LXX; pero el Syriaco y Árabe, como la Vulgata, *Salomón*.

2 Ms. 7. *á expensas de los corrajes*. Parece que Joab habia olvidado que el mismo Dios le quitaba este asilo, puesto que tenia ordenado en su ley, que fuesen armados aun del mismo altar los asesinos para entregarse á la muerte. Y esto parece que debia tener practicado Salomón con Joab; pero en este caso siguió el espíritu de la ley, que era que no quedase con vida un homicida voluntario, aun cuando se refugiase al pie del altar del Señor. El rey podía estatuirlo, como dió muestras de ello Joab, en no querer dejar el altar, y defenderse allí contra los que quisiesen retenerle; pero en este caso la ley permitia tácitamente matar en el mismo sitio y casa de refugio. 3 El no debe imputar su muerte á otro que á sí mismo, y á los asesinos que cometió atrocamente, y contra justicia.

4 Joab una ben le contravino en esta dignidad, que tenia ya desde el tiempo de David. 11 Reg. viii. 17 De este modo el ejercicio del soberano pontificado quedó en solo Sede, y volvió á la familia de Eleazar, desheredada la de Ithamar y de Bani, y Salomón fué el que hizo ejecutar la sentencia, que habia pronunciado Dios contra Bani, y contra sus descendientes.

5 Porque toda su residencia en Bahurim; y Salomón queria tenerle cerca de su persona, para observar todos sus pasos y movimientos. Semei para ir á Bahurim, debia necesariamente pasar el torrente de Cedron.

a 11 Reg. ii. 27. — b Ibid. xx. 10.

pliese la palabra que el Señor pronunció sobre la casa de Bani en Silo.

28. Y llegó esta noticia á Joab (al cual habia seguido el partido de Adoniae, y no el partido de Salomón) Joab pues se refugió al tabernáculo del Señor, y asióse de un cornal<sup>a</sup> del altar.

29. Y fué dado aviso al rey Salomón que Joab se habia refugiado al tabernáculo del Señor, y que estaba junto al altar: y envió Salomón á Banaias hijo de Iodada, diciendo: Anda, mátalo.

30. Y fué Banaias al tabernáculo del Señor, y le dijo: Esto dice el rey: Sal fuera. El respondió: No saldré, áme que aquí moriré. Banaias dió parte al rey de la respuesta, diciendo: Esto ha dicho Joab, y esto me ha respondido.

31. El rey le dijo: Haz como él ha dicho: y mátalo, y entérralo, y así apartaras una sangre inocente, que fué derramada por Joab, de mí, y de la casa de mi padre.

32. Y el Señor hará recaer su sangre sobre su cabeza<sup>a</sup>, porque asesinó á dos hombres justos, y mejores que él, y los mató á cuchillo, sin que mi padre David lo supiese, á Abner hijo de Ner, general de los ejércitos de Israel, y á Amasa hijo de Jether, general del ejército de Judá:

33. Y la sangre de estos recaerá sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su posteridad para siempre. Mas á David y á su posteridad, y á su casa, y trono será la paz para siempre, de parte del Señor.

34. Subió pues Banaias hijo de Iodada, y acometiólo lo mató: y fué sepultado en su casa en el desierto.

35. Y el rey hizo en su lugar general del ejército á Banaias hijo de Iodada, y puso á Sadoc sumo sacerdote<sup>a</sup> por Abiathar.

36. Envio también el rey á llamar á Semei, y le dijo: Hazte una casa en Jerusalem<sup>a</sup>, y habita en ella: y no saldrás de allí para ir de una parte á otra.



37. Quotcumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum.

38. Dixitque Semei regi: Bonus sermo. Si locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus malis.

39. Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Mascha regem Geth: nuntiavitque est Semei, quod servi ejus essent in Geth.

40. Et surrexit Semei, et atravit asinum suum: ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.

41. Nuntiatum est autem Salomoni quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et reliisset.

42. Et mittens vocavit eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixi tibi: Quicumque die egressus, isera huc et illic, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audivi.

43. Quare ergo non custodisti iusjurandum Domini, et præceptum quod præceperam tibi? 44. Dixitque rex ad Semei: Tu nosti omne malum, cujus tibi conscius est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidisti Dominus malitiam tuam in caput tuum.

45. Ex rex Salomon benedixit, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum.

46. Iussit itaque rex Baana filio Joiahe: qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

37. Mas ten entendido, que en cualquier día que salieres, y pasares al torrente de Cedro, serás muerto: tu sangre será sobre tu cabeza.

38. Y dijo Semei al rey: Buena orden. Como lo ha dicho el señor mi rey, así lo cumplirá el siervo. Habitó pues Semei en Jerusalem muchos días.

39. Mas pasados tres años acaeció, que unos esclavos de Semei se le huyeron á Achis hijo de Mascha rey de Geth: y fué dado aviso á Semei, que sus esclavos se habían ido á Geth.

40. Y levantóse Semei, y aparejóse en asno: y fué á Geth á demandar á Achis sus esclavos, y los trajo de Geth.

41. Y fué dado aviso á Salomón que Semei había ido de Jerusalem á Geth, y había vuelto.

42. Y enviándole á llamar, le dijo: Por ventura no te testiqué por el Señor, y te dije de antemano: Ten entendido, que en cualquier día que salieres á una ó á otra parte, morirás? Y me respondiste: Buena es esta orden, que he oído.

43. ¿Porqué pues no has guardado el juramento del Señor, y el precepto que yo te puse?

44. Y dijo el rey á Semei: Tú sabes todo el mal, de que tu conciencia te arguye, que hiciste á David mi padre: el Señor ha vuelto á tu malicia sobre tu cabeza.

45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será estable delante del Señor para siempre.

46. Dió pues la orden el rey á Baana hijo de Joiahe: que el cual saliendo, le hirió, y él murió.

### CAPÍTULO III.

Salomon toma por mujer á una hija de Faraón. Fícale el Señor la habitación: el Señor es la fuente juntamente con la gloria y las riquezas. Sentencia que pronuncio, decidiendo el pleito de dos mujeres sobre un niño.

1. Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, et affluente conjunctus est Pharaoni regi Egypti: accepit namque filiam

1. Fué pues confirmado el reino en la mano de Salomón, y emparentó con Faraón rey de Egipto: porque se casó con una hija de este, y

1. Tú serás la causa de tu muerte. — 2. Y este sin dolo lo confirmó con juramento, vv. 42 y 43.

2. MS. 7. *Ego exaltavi*. — 4. MS. A. *E defende que se tornara*. — 5. MS. 7. *E defende á ti*.

6. El Señor siempre justo ha hecho que pague todos estos males por el precio de tu cabeza, y los lavos con tu sangre.

7. Las palabras del autor del primer de esta versación, son en el texto hebreo las últimas del capítulo precedente.

8. MS. 3 y FENAR. *E consagró*. La prohibición que Dios había puesto en su ley á los israelitas, *Deuter. vi*, que no se casasen con mujeres extranjeras, se entendía principalmente de las que habitaban en la tierra de Canaán: y aunque en *Esdras ix*, se entiende de algún modo á las otras naciones; pero esto se debe entender con alguna limitación, esto es, sólo abrazaban la religión del verdadero Dios: y esta excepción se prueba con diversos ejemplos, que se refieren en las Escrituras. De todo, y de lo que se dice inmediatamente en el v. 3. *Que Saaba amó al Señor*; parece que no está en esta ocasión casándose con una hija del rey Faraón, con las miras puestas de tener por aliado un rey poderoso para defender su reino, y asegurarlo de toda invasión enemiga. Del *Salom.* xlv, 11, 12 se infiere, que la egipcia mujer de Salomón era profetisa.

• II Paralip. 1, 1.

quas, et adduxit in civitatem David, donec completi edificassent domum suam, et domum Domini et murum Jerusalem per circuitum.

2. Atque populus immolabat in excelsis: non enim edificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.

3. Dixit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui excepto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiana.

4. Abit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.

5. Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.

6. Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavi in conspectu tuo in veritate, et iustitia, et recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

7. Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressus, et introitus meum.

1. Donde había altares consagrados al verdadero Dios. En la Escritura se habla de dos suertes de lugares altos: los unos, donde se sacrificaba á los ídolos, los otros, que servían al culto del verdadero Dios, y en donde, ó por dispensa, ó por algún otro motivo particular, se ofrecían víctimas, y se hacía quemar incienso en honor suyo. De estos segundos se habla en este lugar. Dios había prohibido expresamente á su pueblo sacrificarle en otro lugar, que en el que él mismo escogiese para su culto. Como el templo debía suceder al tabernáculo, parece que hasta que aquel fuese edificado, los israelitas no debían ofrecer sus sacrificios sino sobre el altar, que estaba á la entrada de este templo portátil, como lo habían hecho en el desierto. Esto no obstante, vemos que esta ley no fué exactamente observada, y que los más ilustres, santos y justos de los israelitas ofrecieron víctimas sobre diversas alturas y lugares, y que la Escritura no los reprende por esto. Todo lo cual parece ser una prueba convincente, de que la prohibición de la ley no debía obligar en todo su rigor, sino después que fuese fabricado un templo sólido y estable para adorar en él al Señor.

2. Porque David fiel siempre al Señor aun en las menores cosas, solamente sacrificaba en Gabaon, donde estaba entonces el tabernáculo y el altar de los holocaustos. Y él extraordinariamente erigió un altar sobre el monte de Sion en la era de Arauna, fué por una orden expresa de Dios. De todo lo cual parece concluirse, que la inmutabilidad de las víctimas, y el ofrecer incienso en los lugares altos hasta que se construyese el templo en Jerusalem, no era en punto decisivo, que se miraba como preferencia contra la ley, sino solamente como una imperfección y defecto en lo que mira al culto divino. Véase *2. Reyes. xlviii. 25. 26. 27.*

3. Allí estaba el altar de los holocaustos, que edificó Moisés, y dejó David cuando trasladó el arca á Jerusalem; y por esta dignidad era considerado como el mayor de todos los lugares altos.

4. Soy no joven sin experiencia, que no sé como me debo manejar en el gobierno de este grande pueblo; y esto significa aquello: *No sé me entienda ni mi solido*; traslación tomada de los pastores, ó de los candiles de un ejército. Era entonces este príncipe á la mas de veinte años. Considerando Salomón que era llamado á suceder al mayor de los reyes, que se habían conocido sobre la tierra, y que las riquezas hereditarias de un predecessor, en otras tantas tentaciones contra las falas del que le sucede: ponderando, que un rey ha de hallar toda su felicidad en procurar á todo costa la de aquellos pueblos que le han sido confiados, y que por descansar sobre el peso y seguridad paterna, debe ser un padre y un protector de sus vasallos, á cuya sombra, y á la de sus tribunales, hallen todos la abundancia, el consuelo, la paz, y la justicia: mirándose por otra parte en una edad poco proporcionada, para desempeñar un cargo de suyo tan pesado y peligroso; y de la inteligencia para gobernar bien á aquel pueblo innumerable. La idea que tiene Salomón de su propia flaqueza, en la primera de las víctimas reales, que en él se resisten: y la grande humildad, con que ruega á Dios, que se dige de suplir á su insuficiencia, fué la principal disposición para conseguir las poderosas socorros, que necesitaba para una obra tan ardua, para un cargo tan terrible.

• II Paralip. vii, 11.



8. El servus tuus in medio cat'populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest pro multitudinis.

9. \* Dehis ergo servo tuo cor docilo, ut populum tuum iudicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit iudicare populum istum, populum tuum hunc multum?

10. Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset huiusmodi rem.

11. Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium:

12. Ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

13. \* Sed et haec, quae non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus.

14. Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris precepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15. Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca federis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.

16. Tunc venerunt duae mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo.

17. Quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier haec habitabamus in domo una, et peperit apud eam in cubiculo.

18. Tertia autem die postquam ego peperit, peperit et haec: et eramus simul, nullusque

8. Y tu sierva está en medio del pueblo, que has escogido, de un pueblo infinito, que no puede contarse ni reducirse á número por su multitud.

9. Da pues á tu siervo un corazón dócil, para que pueda hacer justicia á tu pueblo, y discernir entre lo bueno y lo malo. Porque ¿quién podrá juzgar á este pueblo, á este pueblo tuyo tan grande?

10. Agradó pues al Señor esta oración, porque Salomón había pedido una cosa como esta.

11. Y dijo el Señor á Salomón: Por cuanto has demandado esta cosa, y no has pedido para tí ni muchos días de vida, ni riquezas, ni las almas de tus enemigos, sino que has demandado para tí sabiduría para discernir lo justo:

12. He aquí que lo he hecho conforme á tus palabras, y te he dado un corazón sabio y de tanta inteligencia, que ninguno antes de tí la ha sido semejante, ni se levantará después de tí.

13. Y aun esto, que no has pedido, te he dado: es á saber, riquezas, y gloria, por manera que no habrá habido uno parecido á tí entre los reyes de todos los tiempos pasados.

14. Y si anduvieres en mis caminos, y guardares mis preceptos, y mis mandamientos, así como anduvo tu padre, prolongaré tus días.

15. Salomón entonces despertó, y entendió que era sueño: y habiendo venido á Jerusalem, se presentó delante del arca de la alianza del Señor, y ofreció holocaustos, y victimas pacíficas, á hizo un grande banquete á todos sus siervos.

16. En aquella sazón vinieron dos mujeres ramerales al rey, y se presentaron delante de él.

17. Una de las cuales dijo: Tengo que suplicar, señor mío: esta mujer y yo vivíamos juntas en una misma casa, y yo parí en el mismo aposento, donde ella estaba.

18. Y tres días después de haber parido yo, parió también ella: y estábamos juntas, y nin-

1 Porque en la realidad es muy recomendable esta preferenda que hizo Salomón. No poniendo la mira en llegar á ser un rey poderoso, solamente aspira á ser un rey justo: y haciendo poco aprecio de ser el terror de otros pueblos y naciones, no aspira á otra cosa que á promover el bien y felicidad de sus vasallos.

2 Quien se iguala en la extensión de los conocimientos, y noticias de las cosas naturales y políticas. Lo que no excluye que otros hombres grandes hubiesen tenido ó tuviesen en adelante igual saber y conocimiento de las divinas, como Moisés y los Apóstoles. Véase el Apéndice.

3 Muchos intérpretes trasladan el texto: Y conoció y distinguió la calidad del sueño que había tenido, esto es, que era de Dios; entendiéndose *quod per qualem*. Otros explican el *quod* como particula. Y *entendit* ó *conoció* que era sueño. El texto hebreo: Y *he aquí sueño*; ó, y *veo que era sueño*; se entiende, enviado por Dios. Y la misma *razón*, *razón* *del* *hombre*, y *he aquí sueño*. La conversación que Salomón tuvo con Dios había hecho una impresión tan viva sobre su alma, y le había dejado una idea tan distinta y tan perfecta, que por el premio creyó que todo aquello había pasado estando él despierto: y así tuvo necesidad de aplicar una particular reflexión para salir de su engaño, y comprender que Dios le había hablado durante el sueño. Uno de los principales caracteres por donde se distinguen los sueños divinos y milagrosos, de los naturales y ordinarios, es la distinción con que se perciben los objetos. Dios en este sueño milagroso teniendo en suspensión los sentidos de Salomón, por lo que mira á los objetos exteriores, como sucede en el sueño ordinario, le dejó dentro el uso de la razón, y libertad para atender á lo que le decía, y para responder al Señor, pidiéndole según sus vivos deseos: un bien preferible á todo lo que los hombres carnales estiman sobre la tierra. Véase S. Agustín, de Genes. en litt. lib. xi, cap. 12.

4 II Paralip. i, 10. — 2 Sapient. vi, 12. Math. vi, 29.









#### CAPÍTULO IV.

265

alios polascam in domo, exceptis nobis duobus.

19. Mortuus est autem filius mulieris huius nocte. Dormiens quippe oppressit eum.

20. Et consurgens intempesta noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillae meae dormientis, et collocavit in sinu suo: summi autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.

21. Cumque surrexisset manó ut darem iac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intrinsecus clám luce, deprehendi non esse meum quem genueram.

22. Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege.

23. Tunc rex ait: Hec dicit, filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

24. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege,

25. Dividit, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.

26. Dixit autem mulier, cuius filius erat vivus, ad regem: (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec illi sit, sed dividatur.

27. Respondit rex, et ait: Date hunc infantem vivum, et non occidatur: hæc est enim mater ejus.

28. Audivit itaque omnis Israël iudicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum iudicium.

gun otro con nosotras en la casa, solamente nosotras dos.

19. Y el hijo de esta mujer murió una noche: Porque durmiendo lo ahogó.

20. Y levantándose en silencio á una hora intempestiva de la noche<sup>1</sup>, tomó mi hijo del lado de tu sierva que dormía, y lo puso en su seno: y á su hijo, que estaba muerto, lo puso en mi seno.

21. Y habiéndome incorporado por la mañana para amamantar<sup>2</sup> á mi hijo, lo hallé muerto: y mirándolo con mayor cuidado á la claridad del día, reconocí que no era el mío, que yo había parido.

22. Y respondió la otra mujer: No es así como dices, sino que tu hijo es el muerto, y el vivo es el mío. Por el contrario decía aquella: Mientes: porque mi hijo es el vivo, y el tuyo es el muerto. Y de este modo altercaban delante del rey.

23. Entonces el rey dijo: La una dice, Mi hijo está vivo, y el muerto es tu hijo. Y la otra responde: No, tu hijo es el muerto, y mío el que vive.

24. Y añadió el rey: Traedme una espada. Y habiendo traído una espada delante del rey,

25. Dividid, dijo, el niño vivo en dos partes, y dad la una mitad á la una, y la otra mitad á la otra.

26. Mas la mujer, cuyo era el hijo vivo, dijo al rey: (porque se conmovieron sus entrañas por amor de su hijo) Ruegote, señor, que lo des á ella el niño vivo, y no lo mateis. Por el contrario decía la otra: Ni sea mío, ni tuyo, sino dividase.

27. Respondió el rey, y dijo: Dad á este el niño vivo, y no se le quite la vida: porque esta es su madre<sup>3</sup>.

28. Oyó pues todo Israel la sentencia que había pronunciado el rey, y temieron<sup>4</sup> al rey, viendo que había en el sabiduría de Dios para hacer justicia.

#### CAPÍTULO IV.

De los principales oficiales y gobernadores, que tenía el rey Salomón. Se describen las providencias de los cunsejales, la grandeza de su reino, su gloria, riqueza, y sabiduría, sus parabolas y capiteles.

1. Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israël:

4. Y el rey Salomón reinaba sobre todo Israel:

<sup>1</sup> El Hebreo y los LXX: *A media noche*. — 2 *FARRAR. Para alborar*.

<sup>2</sup> S. Augustin en un sermón, que hizo expresamente sobre esta materia, da dos sentidos muy diferentes á esta historia verdadera, y tambien figurativa: el uno lo aplica á la Sinagoga y á la Iglesia; y el otro á la verdadera y falsa justicia.

<sup>3</sup> Admirando su grande y extraordinaria sabiduría, que esto sin duda se explica en frase hebrea, cuando se dice que estaba en Salomón la sabiduría de Dios para hacer justicia. Y tambien que su sabiduría era enviada de Dios.

A. T. T. II.



2. Et hi principes quos habebat: Azarias filius Saloc sacerdotis:

3. Elihoreph, et Abia filii Sisa scribae: Josaphat filius Ahilud à commentariis:

4. Baanias filius Joiadae super exercitum: Sadoc autem, et Abiathar sacerdotes.

5. Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis:

6. Et Abisur praepositus domus: et Adoniram filius Abda super tributis.

7. Habebat autem Salomon duodecim praefectos super omnem Israël, qui praebant annonam regi et domui ejus: per singulos enim menses in anno, singuli necessarium ministrabant.

8. Et haec nomina eorum: Benhur, in monte Ephraim.

9. Bendecar, in Maacis, et in Salehim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethaniam.

10. Benhosed in Arbeth: ipsius erat Sorcho, et omnis terra Ephraim.

11. Benabnadab, cujus omnis Nephthodor, Tapheth filia Salomonis habebat uxorem.

12. Bana filius Ahilud regebat Thanac et Magaddo, et universam Bethsan, quae est juxta Sarthana subter Jezrahel, à Bethsan usque Abelmehula à regione Jecmaan.

13. Bengaber in Ramoth Galaad: ipse praerat in omni regione Argob, quae est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quae habebant ceres cereas.

14. Almadab filius Ado praerat in Manaim.

15. Achimias in Nephthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.

16. Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth.

17. Josaphat filius Pharae, in Issachar.

1 Nieto de Sadoc, porque era hijo de Achimias, que lo era de Sadoc.

2 Sumo sacerdote. — 3 MS. 3 y Penan. *Coronación*.

4 De estas palabras inferen algunos, que Salomón, herido ya asegurado su reino, y no habiendo mollev por el menor ruido de nuevas conspiraciones, levantó á desdén á Abiathar, y le permitió volver á servir en el templo, para que tuviese con que vivir, aunque en un grado inferior al que antes tenía; y que de este modo se cumplió la profecía y sentencia que pronunció el Señor contra Uzi y contra su casa, que puede verse en el 1 de Is. *Ezeq. II, 36*. Otros dicen que se le nombra aquí, por cuanto aunque había sido desterrado, no obstante conservaba con el título de su dignidad, como los obispos que renuncian su obispado; y así volvió á la capital, pero sin ejercer su ministerio.

5 MS. 7. Era *Feedor mayor*. De los que servían á la persona del rey, y de los de su guardia.

6 La palabra hebrea *gibor* significa también *persona principal*; y en este sentido son llamados sacerdotes los hijos de David, como dejamos advertido en el libro de los Reyes viii, 18.

7 Estos oficiales eran llamados por los nombres de sus padres, por los cuales sin duda eran mas conocidos: hijo de Hur, hijo de Dazar, hijo de Hosed, hijo de Almadab, etc.

8 Esto se dice aquí por anticipación porque Salomón no tenía todavía hijas en estado de poderse casar. Y lo mismo debe tenerse presente en el v. 15.

9 Las puertas tenían barras y cerraduras de bronce, ó estaban forradas con láminas de bronce para mayor seguridad.

9. Y estos eran los principales ministros que tenía: Azarias<sup>1</sup> hijo de Sadoc el sacerdote<sup>2</sup>:

3. Elihoreph, y Abia hijos de Sisa, secretarios: Josaphat hijo de Ahilud, canceller<sup>3</sup>:

4. Baanias hijo de Joiada, general del ejército y Sadoc, y Abiathar eran los sacerdotes<sup>4</sup>.

5. Azarias hijo de Nathan, superintendente de los que asistían al rey<sup>5</sup>: Zabud hijo de Nathan sacerdot<sup>6</sup>, confidente del rey:

6. Y Adisar mayordomo: y Adoniram hijo de Abda, superintendente de los tributos.

7. Y tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales administraban las provisiones para el rey y para su casa: porque cada mes del año uno de ellos suministraba lo necesario.

8. Y estos son sus nombres: Benhur<sup>7</sup>, en el monte de Ephraim.

9. Bendecar, en Maacis, y en Salehim, y en Bethsames, y en Elon, y en Bethaniam.

10. Benhosed en Arbeth: á este pertenecía Sorcho, y toda la tierra de Ephraim.

11. Benabnadab, cuya era toda la tierra de Nephthodor, estaba casado con Tapheth hija de Salomón<sup>8</sup>.

12. Bana hijo de Ahilud tenía el gobierno de Thanac y de Magaddo, y de toda Bethsan, que está cerca de Sarthana debajo de Jezrahel, desde Bethsan hasta Abelmehula enfrente de Jecmaan.

13. Bengaber en Ramoth de Galaad: este tenía los puertos de Jar hijo de Manassés en Galaad: él mismo era gobernador de toda la tierra de Argob, que está en Basán, de sesenta ciudades grandes y cercadas de muros, que tenían cerraduras de bronce<sup>9</sup>.

14. Almadab hijo de Ado gobernaba en Manaim.

15. Achimias en Nephthali: y este también estaba casado con Basemath hija de Salomón.

16. Baana hijo de Husi, en Aser, y en Baloth.

17. Josaphat hijo de Pharae, en Issachar.

16 Baana hijo de Husi, en Aser, y en Baloth.

17 Josaphat hijo de Pharae, en Issachar.

18. Semci filius Ela, in Benjamin.

19. Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Schoo regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quae erant in illa terra.

20. Juda et Israël innumerabiles, sicut arena maris in multitudinem: comedentes, et bibentes, atque lstantes.

21. Salomon autem erat in ditibus suis, habens omnia regna à flumine terrae Philistinum usque ad terminum Egypti: offerendum sibi munera: et servitium ei cunctis diebus vitae ejus.

22. Erat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori similis et sexaginta cori farinae.

23. Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprarum, atque bubulorum, et avium aliorum.

24. Ipse enim oblinebat omnem regionem quae erat trans flumen, à Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu.

25. Habebatque Juda et Israël absque timore ullo, unusquisque sub vitulo suo, et sub lica sua, à Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis.

26. Habebat Salomon quadraginta millia praesepe equorum curulium, et duodecim millia equestrium.

27. Nutriebantque eos supradicti regis praefecti: sed et necessaria mensae regis Salomonis.

1 Desde el Euphrates, á quien los Hebréos por antonomasia llamaban el río. La transposición de una palabra hace en la Vulgata un sentido muy obscuro; y así se ha de suplir una separación á comas después de la palabra río, y de este modo queda sin dificultad: Y tenía todas las reinos, esto es, las cinco antecitas ó provincias de la tierra de los Philisteos, desde el río hasta la frontera de Egipto. El Hebreo se puede explicar en este mismo sentido mucho mas facilmente: Desde el río, la tierra de los Philisteos, y hasta el término de Egipto. El 7 edinet, ó á largo en la penultima de *יהודה* náhar, río, manifiesta que dicha vez náhar no sigue á *יהודה* éret, tierra; y por consiguiente, que esta no está en genitivo sino en nominativo: ó si se quiere tomar en genitivo como en nuestra Vulgata, se debe sobreentender la voz regna, que precede: *Et regna terre Philistinum*. Puede también explicarse la preposición *min*, que precede: *A flumine et à terra Philistinum*. De este modo se va cumpliendo la promesa que Dios hizo á Abraham, *Genes. xv, 18*. Véase S. ACUTUS, *Quest. xxi la Josue, lib. xii de Civit. Dei, cap. 2*, y lo que dejamos notado en el mismo lugar.

2 Cada coro equivale á cinco sangas muertas. Véase sobre esto el cap. xi, 32, de los Números.

3 Que se alimentaban en el campo en los pastos comunes, semejantes á los que se crían en los montes de la América.

4 MS. 8. *Arifos*, Bueyes silvestres.

5 Porque que Thaphsa estaba situada en la otra parte del Euphrates hacia el Oriente. Otros interpretan la preposición *trans* por *cis*, como se usa en muchas partes de la Escritura; y este parece ser el sentido del presente lugar, como se lee expresamente en el 12 de los Paralip. ix, 26.

6 Que eran las terminos del reino de Israel, de Septentrion á Mediodia.

7 MS. 3. *Establos*. Ó cuarenta mil caballos en sus caballerías, las que en el Hebreo *II Paralip. ix, 25* se dice que eran cuatro mil, y por consiguiente había diez en cada una.

8 Los intérpretes concuerdan comunmente este excesivo número de caballos, como contrario á lo que Dios expresamente tenía mandado en su ley, *Deuter. xxi, 10*, con lo que Salomón dio tambien oasión á su pueblo á que mantuviese un comercio demasiado frecuente familiar con los egipcios, que era adonde iban á comprar los caballos, y de que al fin él se servíase con los malos ejemplos y abominaciones que allí veía.

9 Ecdi. xlvii, 15. — 6 II Paralip. ix, 25.



nis cum ingenti cura praebeant in tempore suo.

28. Hordem quoque et paleas equorum et iumentorum, deferabant in locum ubi erat rex, iuxta constitutum sibi.

29. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et institutum cordis, quasi arenae, quae est in littore maris.

30. Et praecebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum, 31. Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethau Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filius Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.

32. Pronunció también Salomón tres mil parabolae: et fuerunt terminae ejus quinque et mille.

33. Et disputavit super lignis, á cedro quae est in Líbano, usque ad hyssopum quae egreditur de pariete: et disseruit de iumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.

34. Et veniebant de cunctis populis ad audientiam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui audiebant sapientiam ejus.

cajado á su tipo: lo necesario para la mesa del rey Salomón.

28. Asimismo llevaban al sitio, donde estaba el rey, cebada y paja para los caballos y bestias de carga, según la orden dada á ellos.

29. Dio también Dios á Salomón sabiduría, y prudencia grande en extremo, y anchura de corazón, como la arena, que está en la playa de la mar.

30. Y la sabiduría de Salomón excedía á la sabiduría de todos los Orientales y Egipcios.

31. Y era mas sabio que todos los hombres: mas sabio que Ethán Ezrahita, y que Heman, y Chalcol, y Dorda, hijos de Mahol, y era celebrado entre todas las gentes comarcanas.

32. Pronunció también Salomón tres mil parabolae: y sus cantares fueron mil y cinco.

33. Y disputó de los árboles, desde el cedro que está sobre el Líbano, hasta el hyssopum que sale de la pared: y trató de los animales, y de las aves, y de los reptiles, y de los peces.

34. Y venían de todos los pueblos á oír la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, á los cuales llegaba la fama de su sabiduría.

## CAPITULO V.

Hiram rex de Tyro curavit á Salomón oficiales, que corten maderas para la construcción del templo, á los cuales Salomón suministraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fabrica, y de los sobrestantes de ella.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum fuisset regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

1. Envió también Hiram rex de Tyro sus criados á Salomón: porque habia oído que le habian ungido rey en lugar de su padre: por cuanto Hiram habia sido siempre amigo de David.

1 Tan grande capacidad de entendimiento, y tanta extensión de conocimientos y noticias que no se podían reducir á número; así como tampoco pueden contarse de modo alguno las arenas de la mar.

2 Los Arabes, Caldeos, Fenicias, Indios y otros Orientales, que aventajaban á los otros pueblos en el conocimiento de la filosofía, matemáticas, y otras ciencias naturales.

3 Que pretendían ser maestros de los Orientales. Los sabios Griegos pasaban á Egipto á aprender allí las ciencias.

4 Estos cuatro, que aquí se nombran, fueron Levitas y célebres cantores. El *Salm.* lxxviii: *Miserere Domini, etc.* se intitula de esta sustría: *Intellectus, seu sapientia Ethan Ezrahita*; y este título es muy suficiente para hacer recomendable su sabiduría. De Heman se hace mención en el *l.* de *Josaphat*. xvi; los otros dos que aquí se nombran, fueron hermanos suyos.

5 Algunos explican como apelativo la palabra *Mahol, hijos del coro*; porque eran músicos muy diestros, y de sobresaliente habilidad para tañer y cantar.

6 *MS.* 3 y 7. *Exemplis.* Sentencias obscuras, ó proverbias, una parte de estas ha llegado hasta nosotros, que son las que se leen en el *Libro de las Proverbios*, desde el *cap.* 3 hasta el fin, y en el del *Eclesiástico*.

7 *MS.* 8. *Y sus dichos.* Solo ha quedado el que se intitula: *Cantar de los Cantares*. Los *lxx* leen *cincos mil*; y en este caso es redundante el *et*.

8 *MS.* 7. *Justa en el oron.* 8. *Origenes.* Desde la pluma mayor hasta la menor, explicando su naturaleza y virtudes. Dios sin duda juzgó que los hombres eran indignos de la grande luz, que podían adquirir acerca de las cosas naturales por estas obras de Salomón, y por esto permitió que se perdiesen. Cual fuese la extensión de ciencia y de sabiduría que comunicó Dios á Salomón, se puede ver por extenso en el *Libro de la Sabiduría*, vii.

9 Hiram envió esta embajada, luego que oyó que Salomón habia sido ungido rey; pero se habla de ella en este lugar, cuando Salomón pidió á Hiram obreros que cortasen maderas para la construcción del templo.

a Eccl. xlviii, 16.

2. Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 2. Tu sis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit edificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, daret daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

3. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occurrat malus.

4. Quamobrem cogito edificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solum tuum, huc edificabit domum nomini meo.

5. Praecepit igitur ut praeciderent mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligas cadere sicut Sidoni.

6. Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, letatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.

7. Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.

8. Servi mei deponant ea de Libano ad mare: et ego componam ea in raibibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi: et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: praebisque necessaria mihi, ut deus cibis domui meae.

9. Itaque Hiram dabit Salomoni ligna cedrina, et ligna abiega, juxta omnem voluntatem ejus.

10. Salomon autem praebebat Hiram, coros tridui viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hunc tribuebat Salomoni Hiram per singulos annos.

2. Y Salomón envió á decir á Hiram: 3. Tú sabes la voluntad de David mi padre, y que no pudo edificar casa al nombre del Señor á Dios á causa de las guerras que tenía con sus vecinos, hasta que el Señor los pudiese debarajar de las plantas de sus pies.

4. Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado reposo por todas partes: y no hay adversario, ni mal encuentro.

5. Por lo cual pienso edificar un templo al nombre del Señor Dios mío, como lo ordenó el Señor á David mi padre, diciendo: Tu hijo, que pondré en tu lugar sobre tu soto, él edificará casa á mi nombre.

6. Na pues orden que tus siervos corten para mi cedros del Líbano, y mis siervos estarán con los tuyos: y te daré por salario de tus siervos, el que pidieres, porque sabes que no hay en mi pueblo hombre que entienda de cortar maderas, como los Sidonios.

7. Hiram pues, cuando oyó las palabras de Salomón, alegróse mucho, y dijo: Bendito sea hoy el Señor Dios, que dió á David un hijo muy sabio sobre este pueblo numerosísimo.

8. Y envió Hiram á decir á Salomón: He oído cuanto me has enviado á decir: yo haré todo lo que tú desees acerca de las maderas de cedro y de abeto.

9. Mis siervos las acarrearán desde el Líbano hasta el mar: y yo las acomodaré en balsas por la mar, hasta el lugar que me señalares: y las haré arrimar allí, y tú las retirarás: y me suministrarás lo necesario para dar de comer á mi casa.

10. Y así Hiram daba á Salomón maderas de cedro, y maderas de abeto, conforme en todo á sus deseos.

11. Y Salomón daba á Hiram, veinte mil coros de trigo, para el abasto de su casa, y veinte coros de aceite muy puro: esto daba Salomón á Hiram cada año.

1 Por haber estado ocupado en continuas guerras gran parte de su reinado.

2 No hay enemigos que entren en mis tierras, y molesten al pueblo causándole daño alguno.

3 *MS.* 2. y *FEHAR. Alrededor.* — á *MS.* 8. *Contrato ninguno.* — 5 á buena y gloria de su santo nombre.

4 Después de la victoria, que David consiguió de Adrezer, pertenecían estos montes á los reyes de Judá. *II Reg.* i, 18, 19. Y así Salomón pide á Hiram solamente oficiales que corten las maderas, y las labren en sus montes, porque los Sidonios eran muy diestros en hacerlo.

5 Porque que los reyes de Tyro tenían bajo de su jurisdicción á los Sidonios, á no ser que todos los Phenicios, tanta Tyria como Sidonios, sean comprendidos bajo el nombre de Sidonios.

6 Hiram era ladista, y adorna muchos dioses, y entre ellos creía sin duda que era también verdadero el de los Sidonios; por eso quisó darlo y glorificarle en esta ocasión.

7 *MS.* 2. *A tan mucha.* — 10 *MS.* 7. *E de aceite.*

8 Uniendo, y usando mas maderas con otras formaban balsas ó armadas, y así eran conducidas por el mar.

9 Esto significa la voz original *בדרי*; y se refiere también de lo que poco después se añade *והוא יביאם*.

10 *MS.* 7. *Y él los desatará, ó los hará desatar.*

11 Haciéndolos cortar por sus gentes, y enviándoles también otras muchas de los montes que eran de sus dominios.

12 Que equivalen como á casas cien mil fanegas de las nuestras.

13 Muchos intérpretes en los *lxx*, sienten que debe repetirse el *millia* del miembro prece-

14 *II Reg.* vi, 13. *I Parthip.* xxi, 10.